Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Leniwy? Jego dusza\* (wiele) sobie życzy, lecz nic nie posiada. A dusza\*\* pracowitych? (Ta) będzie nasycona.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Leniwy? Wiele sobie życzy, lecz nic nie posiada. A pracowity? Ten będzie nasycony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dusza leniwego pragnie, a nic nie ma, a dusza pracowitych zostanie obficie nasycona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dusza leniwego żąda, a nic nie ma; ale dusza pracowitych zbogaci się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chce i nie chce leniwiec, a dusza robiących utyje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Leniwy pragnie i czeka na próżno, pragnienie pilnego jest zaspokojone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Leniwy wiele pożąda, a jednak nic nie ma, lecz dusza pilnych jest obficie nasycona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Leniwy pożąda i nic nie ma, pragnienie pracowitych będzie zaspokojone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Leniwy pożąda, ale nie zaspokaja swych pragnień, pracowici osiągają pełnię zadowolenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pożąda, ale na próżno, dusza próżniaka, lecz pragnienie [ludzi] pilnych będzie zaspokojone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний нероба в пожаданнях, а руки мужних в дбанні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gorąco pragnie, ale nie ma; lecz dusza gorliwych będzie nasycona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Leniwy pokazuje, że pragnie – ale jego dusza nic nie ma. Lecz dusza pilnych zostanie obficie nasycona. |

1. 1) dusza, נֶפֶׁש (nefesz), tu jest synonimem osoby; brak w G S Vg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dusza, נֶפֶׁש (nefesz), ozn. tu pragnienie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Leniwego rozdzierają niespełnione pragnienia, lecz pracowitemu sprzyja powodzenie, <x>240 13:4</x>L. [↑](#footnote-ref-4)